Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas kapłan Jehojada wyprowadził dowódców setek, naczelników wojska,\* i powiedział do nich: Wyprowadźcie ją z domu ku szeregom, a ten, kto pójdzie za nią, zostanie uśmiercony mieczem! Kapłan bowiem powiedział: Nie uśmiercajcie jej w domu JHWH![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas kapłan Jehojada posłał setników, naczelników wojska, z takim poleceniem: Wyprowadźcie ją ze świątyni w kierunku szeregów, a tego, kto pójdzie za nią, zabijcie mieczem! Kapłan nie chciał bowiem, aby ginęła w świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas kapłan Jehojada rozkazał wystąpić setnikom dowodzącym wojskiem i powiedział do nich: Wyprowadźcie ją poza szeregi, a ktokolwiek pójdzie za nią, niech będzie zabity mieczem. Kapłan bowiem powiedział: Nie zabijajcie jej w domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rozkazał wynijść Jojada kapłan rotmistrzom i hetmanom wojska, i rzekł do nich: Wywiedźcie ją z zagrodzenia kościoła, a ktoby za nią szedł, niech będzie zabity mieczem; bo był kapłan rzekł: Nie zabijajcie jej w domu Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedszy Jojada, kapłan wielki, do rotmistrzów i do hetmanów wojska, rzekł im: Wywiedźcie ją przed kościół a niech będzie zabita przed kościołem mieczem. I rozkazał kapłan, żeby nie była zabita w domu PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy kapłan Jojada wydał rozkaz setnikom dowodzącym wojskiem, mówiąc im: Wyprowadźcie ją ze świątyni poza szeregi, a gdyby ktoś za nią szedł, niech zginie od miecza! Kapłan bowiem mówił: Nie zabijajcie jej w domu Pańskim! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kapłan Jehojada dał rozkaz setnikom, dowódcom wojska tej treści: Wyprowadźcie ją poza przedsionki, a ktokolwiek pójdzie za nią, niech od miecza zginie. Mówił bowiem kapłan: Nie pozbawiajcie jej życia w świątyni Pańskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan Jehojada wyprowadził setników, dowódców wojska i powiedział do nich: Wyprowadźcie ją poza przedsionki domu, a ten, kto za nią pójdzie, niech będzie zabity mieczem. Kapłan bowiem powiedział: Nie zabijajcie jej w domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kapłan Jojada rozkazał setnikom stojącym na czele wojska: „Wyprowadźcie ją z domu, poza szeregi. Każdy, kto pójdzie za nią, niech umrze od miecza!”. I dodał jeszcze: „Nie powinna ginąć w domu JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas kapłan Jehojada rozkazał wystąpić setnikom stojącym na czele wojska i rzekł do nich: - Wyprowadźcie ją na zewnątrz poprzez szeregi, a kto by chciał iść za nią, niech zginie od miecza! Przykazał bowiem kapłan: - Nie zabijajcie jej w Świątyni Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов Йодай священик, і заповів Йодай священик сотникам і володарям сили і сказав їм: Викиньте її поза дім і підіть за нею, і хай помре мечем. Бо священик сказав: Хай не помре в господньому домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego kapłan Jehojada rozkazał dowódcom zwołującym wojsko, aby wyszli oraz do nich powiedział: Wyprowadźcie ją z ogrodzenia Świątyni, a kto za nią pójdzie, niech będzie zabity mieczem. Ponieważ kapłan powiedział: Nie zabijajcie jej w Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz kapłan Jehojada wyprowadził dowódców setek, ustanowionych nad wojskiem, i rzekł do nich: ”Zabierzcie ją spomiędzy szeregów, a kto za nią pójdzie, ma zostać uśmiercony mieczem!” Kapłan bowiem powiedział: ”Nie wolno wam uśmiercić jej w domu JAHWE”. |

1. 1) naczelników wojska, ּפְקּודֵי הַחַיִל . [↑](#footnote-ref-2)